

۱۴۲۴۰۰۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



واژه‌های رایج در علوم، مهندسی و مدیریت آب و محیط زیست (به همراه راهنمای تهیه متن‌های علمی)

تهیه و تنظیم:

امید بزرگ حداد

بابک ذوالقدر اصلی

ملیکا مانی



سرشناسه	بزرگ حداد، امید، ۱۳۵۳ -
عنوان و نام پدیدآور	واژه‌های رایج در علوم، مهندسی و مدیریت آب و محیط زیست (به همراه راهنمای تهیه متن‌های علمی) / تهیه و تنظیم امید بزرگ حداد، بابک ذوالقدر اصلی، ملیکا مانی.
مشخصات نشر	تهران: سیمای دانش: آذر، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۳۱۷ ص.
شابک	978-600-120-600-3
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبیا
موضوع	آب -- مهندسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	Hydraulic engineering -- Dictionaries -- English
موضوع	آب، منابع -- مدیریت -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	Water-supply -- Management -- Dictionaries -- English
موضوع	علوم زیست‌محیطی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	Environmental sciences -- Dictionaries -- English
موضوع	زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	English language -- Dictionaries -- Persian
موضوع	نگارش علمی و فنی
موضوع	Technical writing
شناسه فزوده	ذوالقدر اصلی، بابک، ۱۳۷۰ -
شناسه اسر	مانی، ملیکا، ۱۳۶۹ -
رده بندی کنگر	۱۳۹۵ ۲و۴/۹TC
رده بندی دیویی	۶۲۰ ۳
شماره کتابشناسی ملی	۴۳۷۸۳۲۰

واژه‌های رایج در علوم، مهندسی و مدیریت آب و محیط زیست
(به همراه راهنمای تهیه متن‌های علمی)

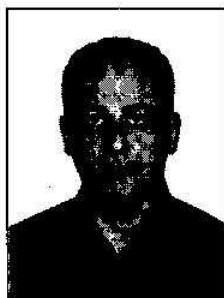
تألیف:	امید بزرگ حداد، بابک ذوالقدر اصلی، ملیکا مانی
ناشر:	انتشارات سیمای دانش
ناشر همکار:	انتشارات آذر
نوبت چاپ:	اول/۱۳۹۵
تیراژ:	۱۰۰۰ نسخه
لیتوگرافی:	باختر
چاپخانه:	فرشیوه
صحافی:	روشنک
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۲۰-۲۸۰-۳
قیمت:	۲۲۰۰۰ تومان

کلیه حقوق این اثر برای انتشارات سیمای دانش محفوظ است.

انتشارات سیمای دانش: خیابان انقلاب - ابتدای خیابان ۱۲ فروردین
پلاک ۳۱۸ - تلفن: ۶۶۴۶۴۷۷۹
فروشگاه سیمای دانش: ۶۶۴۶۰۵۴۵
انتشارات آذر: ۶۶۴۶۵۸۳۰
کتابفروشی عصر دانش: ۶۶۴۹۳۷۰۱
کتابفروشی پرهام: ۶۶۴۶۸۲۳۵

درباره مؤلفین:

امید بزرگ حداد



کارشناسی خود را در سال ۱۳۷۴ از دانشگاه تبریز در رشته مهندسی عمران-آب و کارشناسی ارشد خود را در سال ۱۳۷۷ از دانشگاه صنعتی خواجه نصیرالدین طوسی در رشته مهندسی عمران-سازه‌های هیدرولیکی اخذ کردند. پس از دریافت درجه دکتری در رشته مهندسی عمران-منابع آب از دانشگاه علم و صنعت ایران در سال ۱۳۸۴ جهت ادامه تحصیل به خارج از کشور عزیمت کردند. ایشان موفق به گذراندن دو دوره پسادکتری به ترتیب در دانشگاه تورنتو کانادا در رشته منابع آب (۲۰۰۵) و دانشگاه دیویس کالیفرنیا آمریکا در رشته عمران-هیدرولیک (۲۰۰۶) گردیدند.

پس از آن در همان سال، ضمن مراجعت به ایران همکاری خود را به عنوان هیئت علمی دانشگاه تهران آغاز نموده و هم‌اکنون است. دانشگاه تهران هستند. غالب موضوع تحقیق‌های ایشان را می‌توان در زمینه برنامه‌ریزی و مدیریت کمی، کیفی منابع آب و محیط زیست خلاصه کرد.

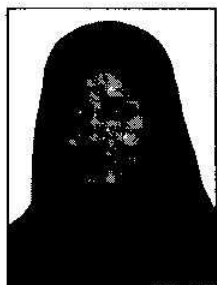
همکاری با صنعت آب کشور، راه‌های و مشاوره تعدادی رساله دکتری و پایان‌نامه کارشناسی ارشد و چاپ و ارائه مقاله‌های متعدد در مجله‌ها و کنفرانس‌های ملی و بین‌المللی و تألیف و ترجمه کتاب‌های مختلف از جمله سوابق ایشان و کتاب‌های متعدد در جشنواره‌های گوناگون از جمله افتخارات ایشان است.

بابک ذوالقدر اصلی



کارشناسی خود را در سال ۱۳۹۲ از دانشگاه شیراز در رشته کشاورزی-آب اخذ نمود و هم‌اکنون مشغول تحصیل در دوره کارشناسی ارشد در رشته کشاورزی-منابع آب دانشگاه تهران هستند.

ملیکا مانی



کارشناسی خود را در سال ۱۳۹۲ از دانشگاه شهرکرد در رشته کشاورزی-آب اخذ نمود و هم‌اکنون مشغول تحصیل در دوره کارشناسی ارشد در رشته کشاورزی-منابع آب دانشگاه تهران هستند.

رشد روزافزون علم منجر به خلق اصطلاح‌های جدید و اضافه شدن این کلمه‌ها به دایره لغت‌های تمامی زبان‌های دنیا شده است. این کلمه‌ها همواره در گذار از ذهن نویسندگان و سخن‌وران به یاد و خاطرات خوانندگان و شنوندگان، گاه به ترکیبی بی‌بدیل بدل شده و ماندگار می‌شوند و گاه به همان سرعت که آمده‌اند به دست فراموشی سپرده می‌شوند. نحوه برخورد مترجمان با این لغت‌ها می‌تواند عامل مهمی برای جهت‌دهی به هر یک از دو حالت باشد و لذا برگردان چنین واژه‌هایی تبدیل به یک چالش برای اهل فن شده است. انتخاب معادلی بدیع برای کلمه‌ها بایستی به نحوی انجام پذیرد که نه تنها معنا و مفهوم اصلی خود را از دست ندهند، بلکه با ذهن مخاطب نیز بیگانه نباشند. چه بسیار برگردان‌هایی که به علت نامانوس بودن، نتوانستند جایگاهی درخور برای خود بیابند. دیگر چالشی که برای این کلمه‌ها وجود دارد، تعداد معادل‌هاست. امروزه هر شخص به فراخور نیاز و دایره لغت‌های شخصی، در خلق معادل‌های گوناگون برای اصطلاح‌ها و مفاهیم اقدام به عمل می‌آورد و چنین شده که برای یک کلمه گاهی بالغ بر چندین معادل فارسی به وجود آمده است. این امر که در ظاهر چندان مهم جلوه نمی‌کند، می‌تواند در آینده‌ای نه‌چندان دور، تبدیل به معضل بزرگی شود. شاید این موضوع در مباحث ادبی خدشه‌ای بر انگیزه خالق کلام ایجاد نکند، اما لازمه هر واژه در تعامل‌های علمی انتقال مفهومی یکسان و روشن به تمامی مخاطب‌هاست و این امر با استفاده از برگردان‌های متعدد برای یک واژه قابل دستیابی نیست و مخاطب را دچار تشویش می‌کند. در انتخاب یک برگردان مناسب بایستی در نظر داشت که انتخاب این واژه‌ها از یک سو به یک دیدگاه ادبی و از سوی دیگر به یک دیدگاه علمی، نیازمند هستند. چه بسیار واژه‌هایی که از دید ادبی حسی و مفهومی یکسان دارند، حال آن‌که از دید علمی، دو مفهوم کاملاً متمایز را به تصویر می‌کشند. خلاصه کلام این‌که، یک واژه برگردان علاوه بر متفاوت بودن از واژه‌های مشابه و به عبارت دیگر متمایز بودن، بی‌باید برای شنونده عام نیز ملموس باشد. از این رو است که انتخاب یک برگردان فرآیندی دقیق و حساس تلقی می‌شود و لازم است تا جمعی که هم در حیطه ادبی و هم از جنبه فنی بر موضوع اشراف دارند بر این فایده نظارت داشته باشند. این مهم همواره توسط علمای خبره در فرهنگستان زبان و ادب فارسی انجام می‌شود. اما وسعت علم و فن در شاخه‌های متعدد، نویسندگان این اثر را بر این داشت که مجموعه پیش‌رو را تهیه و در اختیار دانش‌پژوهان و دانش‌دوستان قرار دهند. در این اثر سعی بر این بوده است تا مجموعه‌ای جامع و کامل از واژه‌ها و اصطلاح‌های متداول در علوم منابع آب و محیط زیست گردآوری شود. این واژه‌ها از دایره وسیع مفاهیم فنی مختص رشته‌های مذکور، تا اصطلاح‌ها و لغت‌های آماری و مدیریتی را در بر می‌گیرد. به منظور ایجاد سهولت برای مخاطبین، مجموعه واژه‌های کتاب در دو قسمت مجزای برگردان لغت‌ها از فارسی به انگلیسی و از انگلیسی به فارسی تهیه و تدوین شده است.

با توجه به این امر که یکی از دغدغه‌های اصلی دانش‌جویان و دانش‌پژوهان به نحوه تحریر و نگارش متن‌های علمی معطوف شده است و به رغم وجود تعداد کثیری از مجموعه‌های مکتوب پیرامون این میحث، جای خالی یک مجموعه که در عین حفظ تمامیت موضوع، با بیانی ساده و روان به بررسی مطلب بپردازد، احساس می‌شود. بنابراین نویسندگان با تحریر راهنمای نحوه نگارش و ویرایش، آن را در بخش دوم مجموعه پیش‌رو، در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌دهند. ذکر این نکته ضروری است که هر چند امروزه به علت تعدد مجلات و محافل علمی، نحوه نگارش و دستورالعمل‌های متعدد و گاهی حتی متناقض وجود دارد، اما امید است مجموعه پیش‌رو بتواند یک دید کلی از موضوع فراهم آورده، تا فرآیند نگارش و ویرایش این متن‌ها با سهولت بیش‌تری انجام پذیرد.

به رغم تلاش‌های چندین ساله نویسندگان اثر، مجموعه حاضر خالی از نقص نیست. لذا بی‌شک نظرات و انتقادهای شما عزیزان می‌تواند در اصلاح و تکمیل این مجموعه نقش مهمی داشته باشد.

تابستان ۱۳۹۵

فهرست مطالب

۹	بخش اول: فهرست واژه‌های معادل
۹	۱-۱- انگلیسی به فارسی
۱۴۷	۲-۱- فارسی به انگلیسی
۲۷۱	بخش دوم: راه‌های تهیه متن‌های علمی
۲۷۱	فصل اول: قواعد و توصیه‌های عمومی به منظور تهیه متن‌های علمی
۲۷۱	۲-۱-۱- کلیات
۲۷۱	۲-۱-۲- متن
۲۸۴	۲-۱-۳- جدول‌ها
۲۸۶	۲-۱-۴- شکل‌ها
۲۸۸	۲-۲-۱- نمودارها
۲۸۹	۲-۲-۲- روندنما
۲۹۰	۲-۲-۳- نقشه‌ها
۲۹۰	۲-۲-۴- عکس‌ها
۲۹۶	۲-۳-۱- رابطه‌ها
۲۹۹	۲-۳-۲- حروف اختصاری
۳۰۱	۲-۳-۳- مرجع‌ها
۳۰۵	۲-۳-۴- اصلاح متن‌ها
۳۰۷	فصل دوم: قواعد و توصیه‌های خاص به منظور تهیه مقاله‌های علمی
۳۰۷	۲-۲-۱- کلیات
۳۰۷	۲-۲-۲- ساختار کلی
۳۰۸	۲-۲-۳- عنوان (Title)
۳۰۸	۲-۲-۴- نام و عنوان سازمانی نویسندگان (Authors and affiliations)
۳۱۰	۲-۲-۵- چکیده (Abstract)
۳۱۱	۲-۲-۶- کلمه‌های کلیدی (Keywords)

۳۱۱	 مقدمه (Introduction) ۷-۲-۲
۳۱۲	 روش کار (Methodology) ۸-۲-۲
۳۱۲	 مطالعه موردی (Case study) ۹-۲-۲
۳۱۲	 نتیجه‌ها و بحث (Results and discussion) ۱۰-۲-۲
۳۱۲	 جمع‌بندی و نتیجه‌گیری (Concluding remarks) ۱۱-۲-۲
۳۱۲	 تقدیر و تشکر (Acknowledgment) ۱۲-۲-۲
۳۱۳	 مراجع‌ها (References) ۱۳-۲-۲
۳۱۳	 نحوه و مراحل ثبت مقاله‌ها در مجله‌ها ۱۴-۲-۲
۳۱۳	 نحوه ارسال ۱-۱۲-۲-۲
۳۱۶	 فرآیند داوری ۲-۱۴-۲-۱
۳۱۶	 اصلاح‌ها ۳-۱۴-۲-۱
۳۱۷	 پذیرش و چاپ ۱۵-۲-۲